



VER EN LOS ÁRBOLES CAROLINA ANDRADA

2011  
2



VER EN LOS ÁRBOLES  
CAROLINA ANDRADA

Agradezco a todo el equipo de BilbaoArte, Aitor, Txente, Pilar, Ana, Agurtzane, Iciar, Juan Zapater y Javier Riaño. Los técnicos ayudantes Jon y Álvaro, y a todos mis compañeros y amigos, especialmente Lourdes de la Villa, Iker Serrano y Amaia Gracia. Kosme de Barañano Letamendía, Pilar Escanero de Miguel y Alfonso Sánchez Luna, cuyo apoyo ha sido fundamental hasta el momento.  
Eskerrak / Agradecimientos



Katalogo hau 15ean bukatu zen imprimatzen, 2011ko apirileko ilargi betea baino hiru gau lehenago, *Croman*-en, Bilbo.

Este catálogo se acabó de imprimir el día 15, tres noches antes de la luna llena de abril del año 2011, en *Croman*, Bilbao.

*Bosque 1*, xehetasuna.  
*Bosque 1*, detalle.

Hurrengo orrialdea: *Bosque 1*, xehetasuna.  
Página siguiente: *Bosque 1*, detalle.

*Bosque 2*, xehetasuna  
*Bosque 2*, detalle









**VER EN LOS ÁRBOLES**  
CAROLINA ANDRADA

# FUNDACIÓN BILBAOARTE FUNDAZIOA

## Bilboko Udala

### Ayuntamiento de Bilbao

#### Iñaki Azkuna

Bilboko alkatea  
Alcalde de Bilbao

#### Ibone Bengoetxea

Kultura zinegotzia  
Concejala de Cultura

#### Pilar Luengo

Beatriz Marcos  
Lorenzo Delgado  
Sabin Anuzita

Fundación BilbaoArte Fundazioko

Patronatuaren kideak

Miembros del Patronato de la  
Fundación BilbaoArte Fundazioa

### FUNDACIÓN BILBAOARTE FUNDAZIOA

Edizioa / Edición

#### Juan Zapater López

Zuzendaria / Director

#### Aitor Arakistain

Koordinazioa / Coordinación

#### Txente Arretxea

Muntaia / Montaje

#### Ana Canales Cano

Agurtzane Quincoces

Ekoi zen exekutiboa / Producción ejecutiva

BI-622-2011

Legezko gordailua / Depósito legal

978-84-694-2159-8

ISBN

### BilbaoArte

Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación

#### Aitor Arakistain

Jon Garcés

Álvaro Bueno

Argazkiak / Fotografía

#### Vicente Valero

Carolina Andrada

Testuak / Textos

#### Tisa

Itzulpenak / Traducciones

#### Croman

Inprenta / Imprenta

© Idazlan eta argazkien copyright-a euren egilei dagokie.

© El copyright de los artículos y fotografías corresponden a sus respectivos autores acreditados.



## AURKIBIDEA SUMARIO

- 9     **Aurkezpen testua**  
      **Texto de presentación**  
      *Carolina Andrada*
- 11    **Zuhaitzen begietan ikusi**  
      **Ver en los árboles**  
      *Vicente Valero*
- 15    **Mihiseak**  
      **Lienzos**
- 29    **Bionboak**  
      **Biombos**
- 60    **BilbaoArte lantokia 2010**  
      **Estudio BilbaoArte 2010**
- 63    **English traslation**
- 65    **CV**







**Z**uhaitzetan begietan ikusi tituluak ez dio *Maria Zambrano*ren Claros del bosque liburuari aipamenik egiten, ezta *Martin Heidegger*ren *Lichtung* lanari ere, ikuspegi zabal bati baizik. Nire memoriaren barne-baitako irudimenezko paisaia eraikitako ikuspegi zabalari hain zuzen. Esango dut: nire paisaia ez dira lurralde fisiko baten deskribapenak. Hala dira neurri batean, noski, ezagutu daitezkeen osagaiak bil-tzen direlako haietan: gaztelu jakin bat, zuhaitz mota jakin bat, maitagarriaren eta dantzariaren oinetako itxurako zerbait. Buruan dagoen lurralde bateko deskribapen dira, eta han barruan, baxoan alegia, ematen den emozioari, aztarnari eta oroimenari dagokio; han nire memorian. Baina irudi hauen jomuga arimaren egoera adieraztea da. Nire koadroek deskribatzen edo erakusten duten lurraldea edota nire pintzeletan edo nire pintzelen bidez, margo-oihalaren inguruan jartzen ditudan nire gorputzaren eta nire besoen bidez jaioa den lurraldea lurralde pertsonala da. Nik neuk ezagutu ere egiten ez dudana, agertu edo adierazten zaidan arte. Nik neuk deskribatu ere egin ezin dezakedana, geografía fisiko bat ez delako, unibertso bat baizik. Sentitzen dudana muga bat da, eta nire pigmentuen zein pintzelen bitartez argitzen ahalgintzen naiz. Bere erreferentziak ere badituen lurralde bat da, hala nola, *Poussinetik* hasi eta *Watteauraino*, *Brueghelekin* segi eta *Lüpertz*-eraino. Begiradaren haraindiko paisaia da. Nire bihotzaren gainean dabilen emozioa.

Carolina Andrada

**V**er en los árboles es un título que no hace referencia a los claros del bosque (de *María Zambrano*, ni a la *Lichtung* de *Martin Heidegger*) sino a una percepción abierta. Una percepción abierta o construida en el paisaje de imágenes de mi propia memoria emotiva. Me explico: mis paisajes no son descripción de un territorio físico. Lo son en cierta manera, pues hay en ellos elementos reconocibles: un castillo determinado, un tipo de árbol, una forma de zapatilla de hada o de bailarina. Son descripción de un territorio mental que pertenece a la emoción, a la huella y al recuerdo de una vivencia que se produce allí, en el bosque; y allá en mi memoria. Pero lo que clarifican estas imágenes es un estado del alma. El territorio que describen o que expresan mis cuadros o el territorio que simplemente nace (se levanta y se construye) en mis pinceles o con mis pinceles, con mis brazos y con mi cuerpo alrededor del lienzo, es un territorio personal. Que yo misma no conozco hasta que aparece o se manifiesta. Que no lo puedo describir porque no es geografía física, sino universo. Es un confín que siento y que intento traducir en y con mis pigmentos y pinceles. Un territorio que también tiene sus referencias, de *Poussin* a *Watteau*, de *Brueghel* a *Lüpertz*. Es un paisaje más allá de la mirada. Es una emoción cabalgada en mi corazón.

Carolina Andrada





# Zuhaitzen begietan ikusi

## Ver en los árboles

Vicente Valero

**Z**erbait esan nahi nuke *Carolina Andradaren* zuhaitzen inguruan. Non ikusi ditu lehenago ez dakit, Alemaniako baso batean edo Flandesko pintura batean, bere haurtzaroko ipuinetan edo bere hiriko parke batean. Tira, garrantzi handirik ez du horrek. Hangoak izan edo hemen goak izan, natura bertakoak izan edo ametsen errekakoak izan, honako hau esan beharko genuke haietaz: irradiazio sakona ematen digute.

Argiaren solaskide alaiak dirudite: gordetzeko eta bat-batean azaltzeko egiten den elkarrizketa batean. Eta espazio berri baten sortzaile dira, irudimenaren aldeko antzoki.

Haien inguruan edo haien azpian gertatzen den oro, haien artean, baita haien barne baitan ere, misterio ttikien alorrari dagokio: artista bakoitza nola oso ondo jakin gabe gauero hazten den eremuari.

Leku horretan –misterio ttikien lekuan alegia– itzalak ari dira taupadaka, zuhaitzen fruitu luzeen edo jaio emankorren irudi. Zuhaitzak eta itzalak marraztutako paisaia dira hemen: zabaltzen den paisaia, ireki eta itxi egiten dena nahi haina, bizirik dagoen zurezko paisaia.

Hor, marraztutako paisaia horren atzealdean gorderik, mundua biluztu egin daiteke eta beti aspaldikoak dituen bere arropa zaharrekin berriz jantzi. Biluzik egon edo jantzita egon, hala ere, mundua paisaiatik at geratzen da, margotuta geratu ere, zuhaitzen abesbatza atsegin baten bidez, berriz izan dadin edo ametsen bidea ilustratzeko.

Paisaien gibelaldean gordetzen bagara, bakardadea jaiotzen da. Baita biluztasuna ere. Baina *Carolina* sortu dituen bionboak haiengan parte-hartzera gonbidatzen gaituzte, eta ez bertan gordetzera. Haien eszenatoki dotoretan sartu, haien baso argitsuetan, mila bider amestutako haien koleretan.

**M**e gustaría decir algo sobre los árboles de *Carolina Andrada*. La verdad es que no sé dónde puede haberlos visto antes, si en un bosque de Alemania o en una pintura flamenca, si en los cuentos de su infancia o en algún parque público de su ciudad. Pero esto importa muy poco ahora. Vengan de aquí o de allá, de la naturaleza misma o del río de los sueños, son árboles de los que se podría decir esto: transmiten una irradiación profunda.

Parece también que tengan una animada conversación con la luz: un diálogo de ocultamientos y repentinas apariciones. Y es seguro que construyen un espacio nuevo, un teatro provechoso para la imaginación.

Todo cuanto ocurre alrededor o debajo de ellos, entre ellos, o incluso dentro de ellos, pertenece al ámbito de los misterios minúsculos: ese ámbito en el que los artistas crecen sin saber muy bien cómo cada noche.

En este lugar -en el lugar de los misterios minúsculos- palpitan las sombras, que son como largos frutos de los árboles o emanaciones fecundas. Árboles y sombras son aquí un paisaje pintado: un paisaje que se despliega, que se abre y que se cierra tantas veces como uno quiera, un paisaje de madera viva.

Detrás de este paisaje pintado podría desvestirse el mundo y volver a vestirse con sus trajes siempre antiguos. En cualquier caso, el mundo, desnudo o vestido, queda fuera del paisaje, pintado para volver a ser o para ilustrar el camino de los sueños, con su ameno coro de árboles.

Si nos ocultamos detrás de los paisajes, lo que queda es la soledad. También la desnudez. Pero los biombos creados por *Carolina* están aquí para que podamos participar en ellos, no para ocultarnos. Para que podamos entrar en sus escenarios galantes, en sus bosques luminosos, en sus colores soñados muchas veces.

Xehetasuna *Loire 1*.

Hurrengo orrialdean, xehetasuna *Bosque 3*.

Detalle de *Loire 1*.

Página siguiente, detalle de *Bosque 3*.





Zuhaitz meharrak eta luzeak dira, eta ebakita ageri zaigun zerrura begira daude, sendi berekoak dira –animali ikusezinak elikatzeko fruituak ematen dituen familikoak–, eta munduaren babesle eta orekatzaile.

Adierazten diguten hori, beren landarezko gainjantziaren azpian jaiola edo hazia da, eta irudien eta objektuen zurrumurru horretan ez da orekarik apurtzen, aitzitik, bihotzez bertaratu dira, leku hori bihotzez asetzeko.

Zuhaitzez osatutako abesbatza bat, argiaren eguneroko mirariaren iragarle.

Ipuinetako paisaiak: inongo tokian egonda ere, zaudete gure zain. Zuhaitzen begietan ikusi ahal izateko, begiak txori garden bihurtzen dira.

Txori horiek, beren habiak, ilargiaren ziriniz egiten dituztela badakigu. Horrela, dorre zuriak zuriago eta horma gogorak gogorago eraikitzen dituzte. Txori horien barne baitako izatea begirada garbia da, haien kontenplaziozko hegaldia. Horregatik sortzen dituzten oraindik ere iheslarien alaba ezkutukoentzat bakar-bakarrik diren paisaiak.

Baso kuttuna, oroimenaren tokian: argiz beteriko baso. Margotutako baso horretan desira burutugabeen goroldioa hazten da oraindik, goroldio heze eta berdea: behin besarkatu genuen promesa, inoiz ahaztuko ez duguna.

Carolinaren zuhaitzak eguzkiaren atsedeneku dira, askotan. Esan dezagun behingoz, edertasuna baino lehen izan zela zuhaitzen hostoeren dardara.

Son árboles delgados y altos, que apuntan a un cielo que queda recortado, que pertenecen a una misma familia -la de los árboles cuyos frutos alimentan sólo a los animales invisibles-, que protegen y dan armonía al mundo.

Aquello que se manifiesta, nace o crece debajo de su manto vegetal, es un murmullo de figuras y de objetos que no rompen el equilibrio, sino que han llegado hasta este lugar para colmarlo.

Un coro de árboles que anuncia el milagro cotidiano de la luz.

Paisajes de los cuentos: allá donde estéis aún, esperadnos. Para poder ver en los árboles, los ojos se transforman en pájaros transparentes.

Sabemos que estos pájaros hacen sus nidos con los excrementos de la luna. Así construyen las torres más blancas y los muros más fuertes. El ser de estos pájaros es la mirada pura, su volar contemplativo. Así construyen todavía paisajes habitados solamente por las hijas secretas de los desertores.

Un bosque íntimo en el lugar de la memoria: un bosque lleno de luz. En este bosque pintado crece todavía el musgo de los deseos incumplidos, el musgo verde y húmedo: la promesa que abrazamos un día y que nunca olvidaremos.

En los árboles de Carolina el sol descansa muchas veces. Digamos también, por fin, que antes incluso de que existiera la belleza, ya temblaban las hojas de estos árboles.

**Vicente Valero** (Ibiza, 1963), poeta, "*Teoría solar*" (1992) eta "*Días del Bosque*" (2008) liburuen egilea, *Loewe Fundazioaren* Nazioarteko Poesía Saria; "*Experiencia y Pobreza*" (2001) eta "*Viajeros contemporáneos*" (2004) saiakera lanak publikatu ditu. Hasiera hasieratik erakutsi du poetika oso pertsonalaren jabe dela, eta egiten du ikusmenaren eta itsumenaren arteko, zentzutasunaren eta xalotasunaren arteko lehian erabili, natura, baita pintura ere, aztertzeke gaitasun handiaz.

**Vicente Valero** (Ibiza 1963), es poeta y autor de "*Teoría solar*" (1992) y "*Días del Bosque*" (2008). Premio Internacional de Poesía *Fundación Loewe*; como ensayista ha publicado "*Experiencia y Pobreza*" (2001), y "*Viajeros contemporáneos*" (2004). Desde su primer libro dio muestras de poseer una poética muy personal que se debate entre la visión y la ceguera, entre la lucidez y la inocencia, con una gran capacidad de ver la naturaleza, incluso en la pintura.

# **Mihiseak**

## **Lienzos**



*Poussin 1.*  
350 x 200 zm. Oleoa mihise gainean, 2010.

*Poussin 1.*  
350 x 200 cm. Óleo sobre lienzo, 2010.









*Poussin 2.*  
350 x 200 zm. Oleoa mihise gainean, 2010.

*Poussin 2.*  
350 x 200 cm. Óleo sobre lienzo, 2010.











*Poussin 3.*  
350 x 200 zm. Oleoa mihise gainean, 2010.

*Poussin 3.*  
350 x 200 cm. Óleo sobre lienzo, 2010.





*Poussin 4.*  
350 x 200 zm. Oleoa mihise gainean, 2010.

*Poussin 4.*  
350 x 200 cm. Óleo sobre lienzo, 2010.





**Bionboak**  
**Biombos**

***Bosque 2.***  
180 x 300 cm. Bionboa, oleoa taula gainean, 2010.

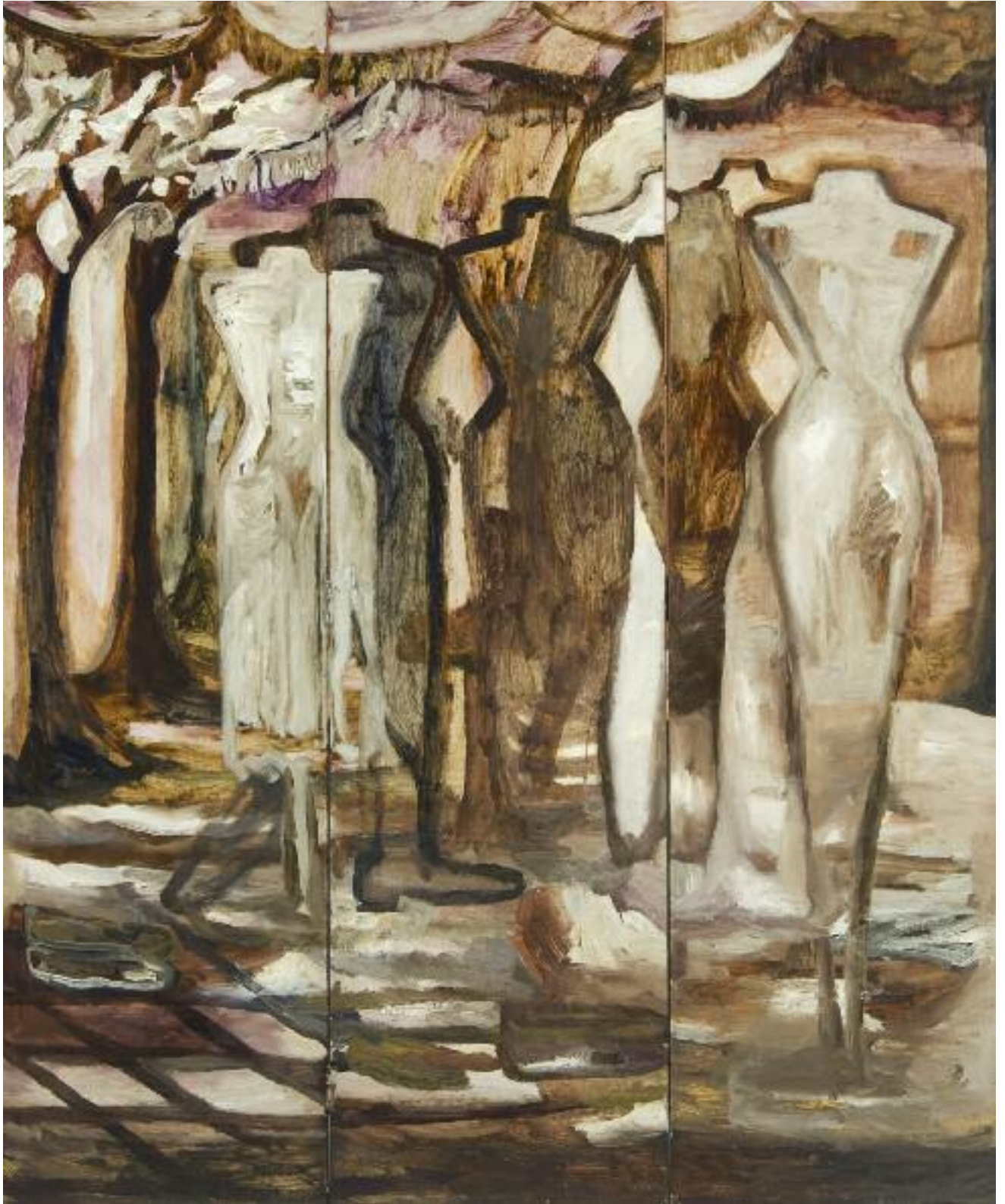
***Bosque 2.***  
180 x 300 cm. Biombo, óleo sobre tabla, 2010.















*Paisaje Watteau 2.*

180 x 4,00 zm. Bionboa, oleoa taula gainean, 2010.

*Paisaje Watteau 2.*

180 x 4,00 cm. Biombo, óleo sobre tabla, 2010.















*Loire 1.*  
180 x 4,00 zm. Bionboa, oleoa taula gainean, 2010.

*Loire 1.*  
180 x 4,00 cm. Biombo, óleo sobre tabla, 2010.















*Bosque 3.*  
180 x 4,00 zm. Bionboa, oleoa taula gainean, 2010.

*Bosque 3.*  
180 x 4,00 cm. Biombo, óleo sobre tabla, 2010.











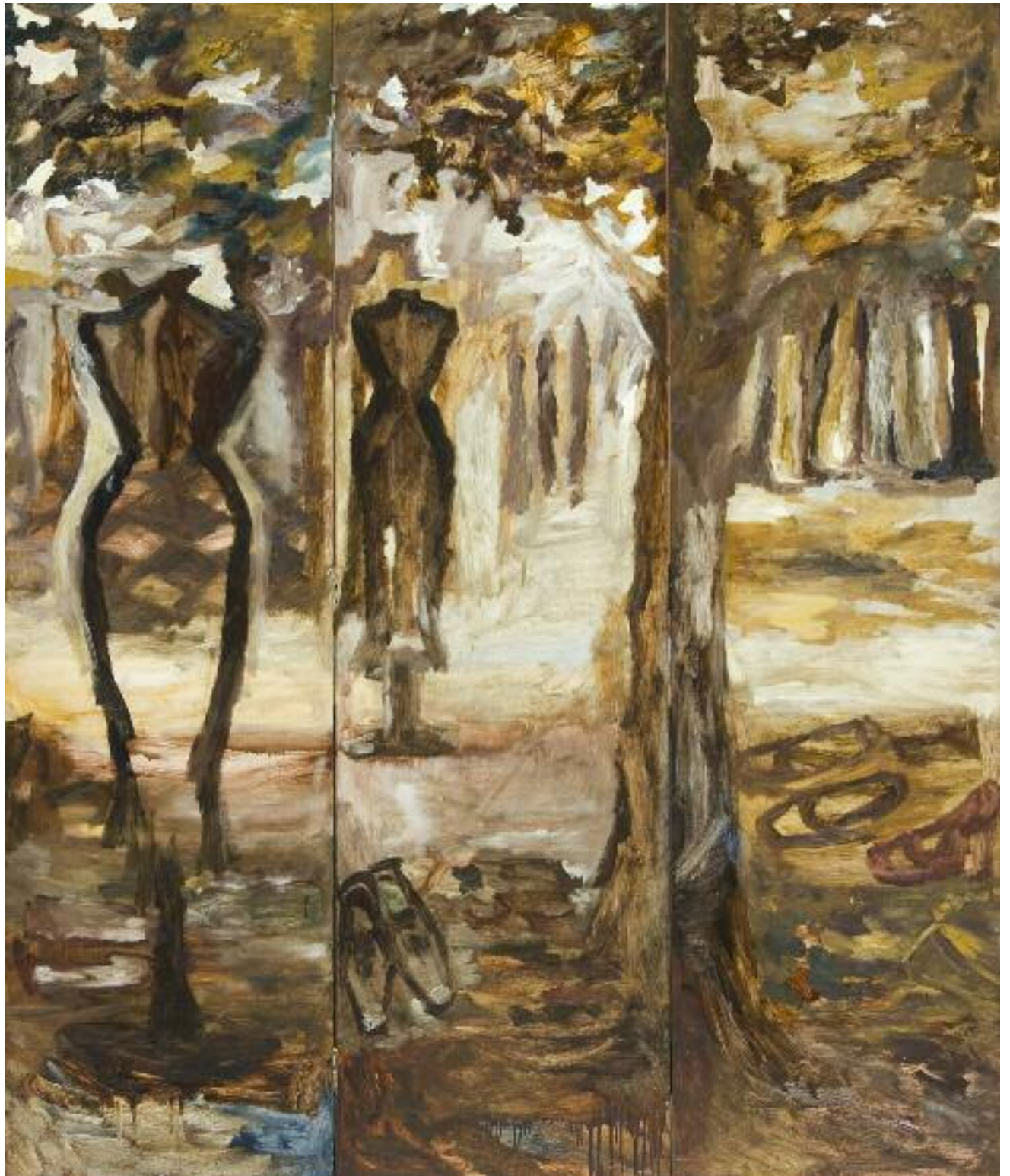




*Bosque 1.*  
180 x 150 zm. Bionboa, oleoa taula gainean, 2010.

*Bosque 1.*  
180 x 150 cm. Biombo, óleo sobre tabla, 2010.













*Paisaje Watteau.*  
200 x 400 cm. Bionboa, oleoa taula gainean, 2010.  
MACUF Unión Fenosa-ren jabegoan.

*Paisaje Watteau.*  
200 x 400 cm. Biombo, óleo sobre tabla, 2010.  
Propiedad de MACUF Unión Fenosa.







BilbaoArte estudioa 2010. "Ateak irekitako jardunaldiak" erakusketa.

Estudio BilbaoArte 2010. Exposición "Jornadas de puertas abiertas".









**S**eeing in the Trees is a title that does not refer to *María Zambrano's* clearings in the woods (nor to *Martin Heidegger's* "Lichtung") but to an open form of perception. It is a kind of perception that has been opened up or formed in the landscape of images in my own emotional memory.

Let me explain: my landscapes are not a description of a physical territory. They are to a certain extent, as these are recognisable elements in them: a particular castle, a kind of tree, the shape of a fairy's or a dancer's slipper. They describe a mental territory that forms part of the feeling, traces and memory of an experience that occurs there, in the wood; and beyond that in my memory. However what these images clarify is a state of my soul. The territory described or expressed by my pictures or the territory that simply emerges (arises or is formed) in my brushes or with my brushes, with my arms and with my body around the canvas, is a personal territory, that I don't know myself until it appears or becomes clear. I cannot describe it because it is not a physical landscape but a universe. It is a limit that I feel and that I try to convey in and with my pigments and brushes. It is a territory that also has its references, from *Poussin* to *Watteau*, from *Brueghel* to *Lüpertz*. It is a landscape beyond what can be seen. It is a feeling mounted on my heart.

**Carolina Andrada**

## Seeing in the trees

**Vicente Valero**

**N**I would like to say something about *Carolina Andrada's* trees.

To be honest, I don't know where she might have seen them—in a forest in Germany or some Flemish painting, in the stories of her childhood or in some public park in her home city. That is unimportant now, though. Wherever they come from, from nature itself or from the river of dreams, they are trees about which one might say: they transmit a deep irradiation.

They also seem to enter into a lively conversation with the light: a dialogue of hiding and sudden appearances. And they certainly build a new space, a useful theatre for the imagination.

Everything that happens around or beneath them, between them, or even inside them, belongs to the area of the tiny mysteries: that area in which, each night, artists grow without knowing exactly how.

In this place—in the place of tiny mysteries—the shadows throb; they are like the long fruits of the trees or fertile emanations. Here, trees and shadows are a painted landscape: a landscape that unfolds, that opens, and that closes as often as one wants; a landscape of living wood.

Behind this painted landscape the world could undress and dress again in its ever-old outfits. In any case, naked or clothed, the world lies outside the landscape, painted to be again or to illustrate the path of dre-

ams, with its pleasant ensemble of trees. If we hide behind the landscapes, what is left is solitude. And nakedness too. But the screens Carolina creates are there for us to participate in them, not to conceal us; so that we can enter in her gallant scenes, her luminous forests, her oft-dreamed colours.

They are tall, slender trees, pointing to a sky that is cut off, trees that belong to a single family—the family of trees whose fruit feeds only invisible animals—trees that protect and bring harmony to the world.

What is manifested, born or grows beneath their mantle, is a murmur of figures and of objects which do not break the balance; instead they have come to this place to fill it.

A chorus of trees that announces the everyday miracle of the light.

Landscapes of tales: wherever you still are, wait for us there. In order to see in the trees, the eyes are turned into transparent birds.

We know these birds make their nests from the excrement of the moon. Thus they build the whitest towers and the strongest walls. The being of these birds is the pure gaze, their flight is contemplative. Thus they still build landscapes inhabited only by the secret daughters of the deserters.

An intimate forest in the place of memory: a forest full of light. In this painted forest there still grows the moss of unfulfilled desires, the moist, green moss: the promise we embraced one day and shall never forget.

In Carolina's trees the sun rests many times. Let us say too, at last, that even before the beauty existed, the leaves of these trees already shook.

**Vicente Valero** (Ibiza 1963), a poet and author of *"Teoría solar"* (1992) and *"Días del Bosque"* (2008), *Loewe Foundation International Poetry Prize*; as an essayist he has published *"Experiencia y Pobreza"* (2001), & *"Viajeros contemporáneos"* (2004). Since his very first book he showed signs of possessing a highly personal poetic art that is torn between sight and ness, and lucidity and innocence, with an extraordinary capacity for looking at nature, even in painting.







**Carolina Andrada**  
Elche, Alicante, 1982

**FORMACIÓN:**

- 2009-10** Estudios de doctorado (períodos docente e investigador) en la Universidad Miguel Hernández. Facultad de Bellas Artes de Altea.
- 2000-05** Licenciada en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia.
- 2004** Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid (Sicúe).
- 2003** Academie Royale des Beaux Arts de Liège, Bélgica (beca Erasmus).

**SEMINARIOS Y CONGRESOS:**

- 2010** Segundo Congreso Internacional *SUPPORT SURFACE: Escultura y Paisaje* (19, 20 y 21 de noviembre) en Altea, Alicante. Universidad Miguel Hernández. Ponencia sobre la pintura de Markus Lüpertz.
- 2009** Primer Congreso Internacional *SUPPORT SURFACE: El soporte como campo de investigación*. Fundación Cañada Blanch de Valencia y Universidad Miguel Hernández en el Palacio de las Artes de Altea. Altea, Valencia ( del 20 al 23 de octubre). Ponencia "The River" una canción como soporte, e intervención musical con el guitarrista Ximo Tebar.

**EXPOSICIONES:**

- 2011** Certamen Nacional de Pintura Pintor Sánchez y Juan, del Patronato Histórico Cultural d'Elig, (PHACE).
- 2010** • Pintura Junta General del Principado de Asturias, Oviedo.  
• 11 Mostra internacional Gas Natural Unión Fenosa. Museo de Arte Contemporáneo Unión Fenosa (MACUF), La Coruña.
- 2005-06** Feria del Mueble. Recinto ferial de IFEMA, Madrid.
- 2005** Feria de Arte y Decoración. Palacio de Congresos de Madrid.
- 2004** • "Rojo Azul Amarillo", sala de exposiciones del Rectorado de la Universidad Politécnica de Valencia.  
• Academie Royale des Beaux Arts de Liège, Bélgica.
- 2003** Galería de Arte American Prints, Valencia.

**PREMIOS:**

- 2011** Primer Premio Nacional de Pintura, Pintor Sánchez y Juan, Patronato Histórico Artístico Cultural de Elche, (PHACE).
- 2010** Tercer Premio 11 Mostra internacional Gas Natural Unión Fenosa.  
Beca de Pintura de la Fundación BilbaoArte Fundazioa. Ayuntamiento de Bilbao.
- 2004** Universidad Politécnica de Valencia Beca Erasmus para la Academie Royale des Beaux Arts de Liège.

**OBRA EN MUSEOS:**

Museo de Arte Contemporáneo MACUF, La Coruña.

**PUBLICACIONES:**

- 2011** • Catálogo Carolina Andrada: "Ver en los árboles", Fundación BilbaoArte Fundazioa, Bilbao.  
• Catálogo del XII Certamen Nacional de Pintura, Pintor Sánchez y Juan, del Patronato Histórico Artístico Cultural d'Elig (PHACE).
- 2010** • Catálogo Fundación BilbaoArte Fundazioa, "Jornadas de Puertas Abiertas 2010".  
• Catálogo X Premio de Pintura Junta General del Principado de Asturias (obra seleccionada).  
• Catálogo 11 Mostra internacional Gas Natural Fenosa. Tercer premio de pintura. Museo de Arte Contemporáneo, La Coruña. ISBN: 978-84-614-3699-6.  
• Congreso Internacional Support Surface (El Soporte como campo de investigación). Altea, Valencia. ISBN: 97884930140-1-8.  
• Catálogo de la Exposición colectiva "Rojo, Azul y Amarillo", Sala de Exposiciones del Rectorado de la Universidad Politécnica de Valencia. ISBN: 84-9705-496-2.

